

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat Genel Müdürlüğüne başvurulur	18 ARALIK 1973 SALI	Sayı : 14746
--	------------------------	--------------

KARARNAMELER

Karar Sayısı : 7/6840

8/5/1973 tarihli ve 1720 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair Anlaşma» ve eklerinin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 25/6/1973 tarihli ve 752.511/SİMD/4-894 sayılı yazısı üzerine, 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 20/7/1973 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÖRK

Başbakan N. TALÖ	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı N. ERKMEK	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı K. SATIR	Devlet Bakanı I. H. TEKİNEL
Devlet Bakanı Prof. İ. ÖZTRAK	Adalet Bakanı H. MUMCUOĞLU	Millî Savunma Bakanı I. SANCAR	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti, -ki bundan böyle Akit Taraflar diye anılacaktır.-

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları olarak,

Sivil havacılık sahasındaki karşılıklı münasebetlerini geliştirmeyi arzularak, ve

Ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE 1

İşbu Anlaşma ve ona bağlı Ek'ler bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça :

a) «Ülke» terimi, Akit Taraflardan herbirinin hâkimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik kara suları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya bu Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

İçişleri Bakanı M. ÖZTEKİN	Dışişleri Bakanı Ü. H. BAYÜLKEN	Maliye Bakanı S. T. MÜFTÜOĞLU
Millî Eğitim Bakanı O. DENGİZ	Başbakanlık Bakanı N. OK	Ticaret Bakanı A. TÜRKEL
Sağ. ve Soc. Y. Bakanı Dr. V. TANIR	Güm. ve Tekel Bakanı F. ÇELİKBAŞ	Tamm Bakanı A. N. TUNA
Ulaştırma Bakanı Prof. S. ÖZBEK	Çalışma Bakanı A. N. ERDEM	Sanayi ve Tek. Bakanı Dr. N. BAYAR
En. ve Tab. Kay. Bakanı Dr. K. DEMİR	Turizm ve Tan. Bakanı Dr. A. İ. KIRIMLI	İmar ve İskân Bakanı M. N. OKTAY
Köy İşleri Bakanı O. KÜRÜMOĞLU	Orman Bakanı I. BİNGÖL	Genç. ve Spor Bakanı C. COŞKUN

Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Polish People's Republic

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Polish People's Republic hereinafter called the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to promote the mutual relations in the field of Civil Aviation, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement and the Annexes thereto, unless the context otherwise requires :

a) the term «territory» means the land areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above under the sovereignty of either Contracting Party.

b) the term «aeronautical authorities» means in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Communications or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry, and in the case of the Polish People's Republic, the Minister of Communications or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister.

c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3. maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) «Hava servisi» terimi, umumî yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tabi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

e) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade devlet ülkeleri üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

f) «Hava yolu işletmesi» terimi uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

g) «Trafikten gayri maksatlar için iniş» (Teknik iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri herhangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

MADDE 2

1. Akit Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşmanın I sayılı Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu servislerle ve hatlara bundan böyle sırasıyla «mutabık kalınan servisler» ve «tasrih edilen hatlar» denecektir. Akit Taraflardan her birinin tayin ettiği hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır :

(a) Diğer Akit Tarafın ülkesinden inmeden uçmak;

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak;

(c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası tarifeli bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma I sayılı Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (1). fıkrasındaki hiç bir husus, bir Akit Tarafın hava yolu işletmelerine, diğer Akit Taraf ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere gene o diğer Akit Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

MADDE 3

1. Akit Taraflardan her biri, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmek amacıyla bir veya birkaç hava yolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkında sahip olacaktır. Bu tayin keyfiyeti bir Akit Tarafın sivil havacılık makamları tarafından diğer Akit Tarafın sivil havacılık makamlarına yazılı olarak tebliğ edecektir.

2. Diğer Akit Tarafın sivil havacılık makamları, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin (3) ve (4). fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğer Akit Tarafın tayin ettiği bir hava yolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makûl bir şekilde uygulamaları kanun ve nizamalarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Akit Taraflardan her biri, tayin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu hava yolu işletmesini tayin eden Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğunu kanaat getirmedikleri hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu hava yolu işletmesinin 2. maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir hava yolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip kendisine yetki verilince bu Anlaşmanın 9 ve 10. maddelerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi ile kapasite hükümlerinin mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın tayin ettiği bir hava yolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde kayıtlı hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün hava yolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement.

d) the term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail.

e) the term «international air service» means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

f) the term «airline» means any air transport enterprise offering or operating an international air service..

g) the term «stop for non-traffic purposes» means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo and mail.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex I to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed and a tariff established in accordance with the provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement are in force in respect of that service.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or

(b) O hava yolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada veya Ek'lerinde belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Akit Taraf ile istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

1. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (Yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, diğer Akit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarıluncaya kadar uçakta kalmak veya o diğer Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. (a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Taraf yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve diğer Akit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar ve mutad donatım,

(c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

Yukarıda (a), (b) ve (c) tâli fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

MADDE 6

Akit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş mutad havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Akit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesiyle boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarıluncaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 7

Akit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden bağışık tutulacaktır.

MADDE 8

1. Bir Akit Tarafın milletlerarası hava servislerinde çalışan uçaklarının o Akit Taraf ülkesine girip çıkmasına veya ülkesi dahilinde bulunduğu müddetçe bu gibi uçakların işlemesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamlar diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kullanılan uçaklara da uygulanacak ve bu uçaklar tarafından girişte ve çıkışta ve o Akit Tarafın ülkesi üzerinde bulunduğu müddet zarfında bu kanun ve nizamlara riayet edilecektir.

2. Bir Akit Tarafın girişe, göçe, pasaporta, gümrüğe ve karantinaya taalluk eden nizamları gibi uçakların yolcu, mürettebat, yük ve postasının ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu ilk Akit Tarafın ülkesine giriş veya ülkesinden çıkışta veya ülkesinde bulunduğu müddetçe diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kullanılan uçaklar tarafından bu gibi yolcu, mürettebat, yük ve posta bakımından riayet edilecektir.

MADDE 9

1. Her iki Akit Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Akit Taraflardan her birinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Akit Tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonucu hava yolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerindeki işlettiği servisleri uygun olmayan bir nispette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annexes thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken onboard.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, staying in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party as to the admission to, staying in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from, or while within the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. Akit Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, hava yolu işletmesini tayin eden Tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden, yolcu, yük ve postaya ait, mevcut olan veya olması makûl bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını makûl bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin diğer Akit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesinin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır;

(a) Hava yolu işletmesini tayin eden Akit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri ile gözönünde alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları, ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

Bu fıkraya göre tanınacak haklar nihai olarak, Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarınca tespit olunacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tespit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların herhangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

MADDE 10

1. Akit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, makul kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dahil, bütün ilgili âmiller gözönüne alınarak tespit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında sözü geçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Akit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünü, veya bir kısmında işleyen başka hava yolu işletmeleriyle de istişarede bulunularak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin ücret tespit mekanizması kanalı ile sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı kırkbeş (45) gün önce Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tayin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin herhangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya başka bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin 2. fıkrası hükümlerine göre tespit edilemezse veyahut bu maddenin 3. fıkrasında sözü geçen 45 günlük sürenin ilk 30 günü içerisinde, bir Akit Taraf diğer Akit Tarafa, bu maddenin 2. fıkrası hükümleri uyarınca mutabakata varılmış herhangi bir ücret tarifesinden tatmin olmadığını bildirirse, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları, ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin (3). fıkrası gereğince kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylanması ve (4). fıkradaki herhangi bir ücret tarifesinin tespitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 16. maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin (3). fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiç bir ücret tarifesi Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. Bu maddenin hükümlerine göre, tespit edilmiş ücret tarifeleri, gene bu maddenin hükümlerine göre yeni ücret tarifeleri tespit edilmeye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 11

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler her iki Akit Taraf arasında mer'i Ödeme Anlaşması hükümleri esasları içinde yürütülür.

2. İşbu maddenin 1. fıkrasında kayıtlı Ödeme Anlaşması veya bahis konusu, Ödeme Anlaşmasının ilgili hükümleri ortadan kalktığı takdirde, ödemeler Amerika Birleşik Devletleri doları veya İngiliz Sterling'i yahut da alacaklı tarafından kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövizle yapılır.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The rights of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third States on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operations.

Any privileges to be granted under this paragraph shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall at the outset be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed from time to time by either of the said authorities.

ARTICLE 10

1. The tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, or if during the first thirty (30) days' period referred to in paragraph 3) of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Contracting Parties cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 11

1. All payments arising from the implementation of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payment Agreement existing between the two Contracting Parties.

2. In the event that the Payment Agreement mentioned in paragraph 1) of the present Article or the relevant provisions of the said Payment Agreement cease to exist, the payments shall be settled in US Dollars or Pounds Sterling or any other convertible currency to be accepted by the Creditor.

MADDE 12

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Ākit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara kifayetli bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Ākit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Ākit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci Ākit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla mükül bir tarzda istenebilecek periyodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının tespiti için gerekli bütün bilgileri ihtiva edecektir.

MADDE 13

1. Ākit Taraflardan biri bu Anlaşmanın ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde diğer Ākit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisiyle teyit edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. I sayılı Ek'deki değişiklikler, Ākit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE 14

1. Ākit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde diğer Ākit Taraf uçaklarına vâki olacak bir kaza veya tehlikeli durum karşısında millî mevzuatı dahilinde kendi uçağına göstereceği tarzda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüt eder.

2. Ülkesinde kaza olan Ākit Taraf, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemci olarak bulunabilecekleri bakımından diğer Ākit Taraf mümessillerine gerekli müsaadeyi verecektir.

3. Teknik yönden kaza tetkikini yapan Ākit Taraf, diğer Ākit Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve nihai tetkik raporunu verecektir. İstek üzerine teknik tetkiki yürüten Ākit Taraf kanun ve nizamlarının müsaadesi nisbetinde kaza ile ilgili belge ve bilgileri diğer Ākit Tarafa verecektir.

MADDE 15

1. Tayin edilen hava yolu işletmelerinin, mutabık kalınan servislerinde kullanılacak olan uçakları, uygun milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır:

- Tescil sertifikası,
- Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- Mürettebatın herbir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- Borda jurnalı veya bunun yerini tutan herhangi bir belge,
- Uçak telsiz lisansı,
- Yolcu isim listesi,
- Uçak yük taşıyorsa - yükü tafsilâtı olarak bildiren ve son varış yerini gösteren bir yük manifestosu,
- Uçak, taşınması millî ve milletlerarası nizamlarla tahdide tabi tutulan bir yük taşıyorsa - gerekli permileri.

2. Ākit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Ākit Taraf uçaklarında yukarıdakilerden başka uçak belgelerinde bulundurulmasını diğer Ākit Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken ihbarı yaptıktan sonra isteyebilir.

MADDE 16

Bu Anlaşma veya Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık, iki Ākit Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

MADDE 17

Ākit Taraflardan her birinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerin ve teknik teçhizatın kullanılması için ödenecek ücret ve baş-

ARTICLE 12

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required on determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

ARTICLE 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to Annex I may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

1. Each Contracting Party undertakes the obligation to facilitate and assist the aircraft of the other Contracting Party in case of an accident and emergency occurred on the territory of the former Contracting Party within its national regulations as if the aircraft were its own.

2. The Contracting Party on whose territory the accident has occurred shall undertake all the respective actions to investigate the circumstances and causes of the accident, and shall, on request, grant the necessary permission to the other Contracting Party's representatives to be present at the investigations as observers.

3. The Contracting Party carrying out the investigation in technical respect shall furnish the other Contracting Party with information on the results thereof and with the final accident investigation report. The Contracting Party performing the technical investigation shall give the documents and data concerning the accident within the limits of its laws and regulations to the other Contracting Party.

ARTICLE 15

1. The aircraft of the designated airlines to be used for the performance of the agreed services shall bear their appropriate nationality and registration marks, and shall have in their possession and carry on board the following documents:

- a certificate of registrations;
- a certificate of airworthiness;
- the appropriate licenses and certificates of each member of the crew;
- the journey log book or any other document which replaces it;
- the aircraft radio stations licences;
- the passengers' name list;
- if the aircraft transports cargo a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- if the aircraft transports any cargo subjected to restrictions under the national or international regulations-the necessary permits.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require other aircraft documents besides the above to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged on the agreed services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

ARTICLE 16

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement and the Annexes thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

kaca vergiler, o Ākit Tarafın ilgili devlet makamlarınca tespit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

MADDE 18

Ākit Taraflardan her biri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Ākit Tarafca verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

Ancak, Ākit Taraflardan her biri, şimdiki veya önceki uyruklarına diğer Ākit Tarafca verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tanımama hakkını saklı tutar.

MADDE 19

İşbu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Ākit Tarafı bağlayan çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 20

İşbu Anlaşma ve Ek'leri müddetsiz olarak aktedilmiştir. Bununla beraber Ākit Taraflardan biri bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman diğer Ākit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar keyfiyeti aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, Anlaşma müddeti içinde mutabakata varılarak geri çekilmemesi halinde, ihbarnamenin diğer Ākit Tarafca alınışından itibaren oniki ay sonra sona erecektir. Diğer Ākit Tarafca ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnameyi aldığı tarihten (14) ondört gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 21

Bu Anlaşma ve Ek'leri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı zeminde tescil ettirilecektir.

MADDE 22

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Ākit Tarafın Anayasalarının öngördüğü formalitelere uygun olarak tasvip veya tasdik edilecek ve diplomatik yoldan Notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da bin dokuz yüz altmış yedi yılı Ağustos ayının yirmi beşinci günü İngilizce dilinde her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Polonya Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına

EK I

1. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasile Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir.

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Ākit Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasile Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Stokholm'e.

ii) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasile Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Kopenhag'a.

2. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasile İstanbul ve/veya Ankara'ya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir :

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Ākit Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasile İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oralardan Şam'a.

ii) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasile İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oradan Kahire'ye,

ARTICLE 17

The charges and other taxes to be paid for the use of airports, the installations thereof and technical equipment in the territory of either Contracting Party, shall be levied in accordance with the charges officially established by the relevant State authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 18

Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of airworthiness, the certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

However, each Contracting Party reserves the right not to recognize the validity of the certificates and other appropriate licenses issued to its present or former citizens by the other Contracting Party.

ARTICLE 19

The present Agreement and the Annexes thereto will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 20

The present Agreement and the Annexes thereto are concluded for an indefinite period. However, either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

The present Agreement and the Annexes thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

The present Agreement and the Annexes thereto shall be approved or ratified by each Contracting Party in conformity with their constitutional requirements and shall come into force on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ankara this twenty-fifth day of August of the year nineteen hundred and sixty seven in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey
For the Government of the Polish People's Republic

ANNEX I

1. a) The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions :

From point in Turkey via intermediate points to Warsaw and/ or a second point in Poland and to points beyond.

b) The right to put down and to take up in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, cargo and mail embarked in or destined for the territories of third countries is limited to the routes :

i. From points in Turkey via intermediate points to Warsaw and/ or a second point in Poland to Stokholm.

ii. From points in Turkey via intermediate points to Warsaw and/ or a second point in Poland to Copenhagen.

2. a) The airline or airlines designated by the Government of the Polish People's Republic shall be entitled to operate air services in both directions :

From points in Poland via intermediate points to İstanbul and/ or Ankara and to points beyond.

b) The right to put down and to take up in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, cargo and mail embarked in or destined for the territories of third countries is limited to the routes :

i. From points in Poland via intermediate points to İstanbul and/ or Ankara to Damascus.

3. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Türkiye'deki noktalardan Şam ve Kahire için tanınan haklar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri yukarıda kayıtlı noktalara hava servislerine başladıkları takdirde, Türk Sivil Havacılık makamları tarafından geri alınabilir.

b) Türk Sivil Havacılık makamları yukarıdaki (a) fıkrasındaki hakkı kullandığı takdirde, Polonya Sivil Havacılık makamları da Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Polonya'daki noktalardan Stokholm ve Kopenhag için tanınan hakları geri alabilir.

c) Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında belirtilen ara noktalar her iki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek mutabakatı ile ileride tayin edilecektir.

d) Yukarıdaki 1 inci fıkrada kayıtlı ikinci nokta Türk Sivil Havacılık makamları tarafından ileride tayin edilecek ve Polonya Sivil Havacılık makamlarına bildirilecektir.

4. Yukarıda kaydedilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası hava işletmesini veya işletmelerini tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, tayin edilen ilgili hava yolu işletmesi veya işletmelerinin ihtiyaçlarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

5. Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında mutabık kalınan haklar, işbu Anlaşma ve Ek'lerinin hükümleri çerçevesinde her iki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek rızası ile diğer noktalara da teşmil edilebilir.

EK II

1. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri; malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislerle aşlanmadan en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince uçuş tarifelerinin, diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Akit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri aralarında anlaşmak üzere bu maksatla işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyit edebilir veya değişmesi için telkinlerde bulunabilir. Her halükarda, Akit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

EK III

MADDE 1

1. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Akit Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği, bu sonuncu Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesine verilecektir.

2. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Akit Taraf ülkesindeki ticarî meydan ve teknik hendlingi, bu sonuncu Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince veya bu sonuncu hava yolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine mutabık kalınan servislerin işletilmesi bakımından, diğer Akit Taraf ülkesinde mütakabiliyet şartıyla teknik ve ticarî mümessilliğini bulundurma hakkı tanınır.

MADDE 2 ;

Akit Taraflarca tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından işletilecek tarifersiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı bulunacaktır. Akit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince bu gibi uçuşlar için yapılacak müracaatlar diğer Akit Tarafın havacılık mevzuatına göre olacaktır.

MADDE 3

Her iki Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüt ederler.

ii. From points in Poland via intermediate points to Istanbul and/or Ankara to Cairo.

3. a) The rights granted to the designated airline or airlines of the Government of the Polish People's Republic from points in Turkey to Damascus and to Cairo may be revoked by the aeronautical authorities of Turkey when the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Turkey start to operate air services to the points mentioned above.

b) In case the aeronautical authorities of Turkey exercise the right mentioned in sub-paragraph a) above, the aeronautical authorities of Poland may revoke accordingly the rights granted to the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Turkey from points in Poland to Stokholm and to Copenhagen.

c) The intermediate points mentioned in paragraph 1. b) and 2. b) above shall be determined by mutual consent between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

d) The second point mentioned in paragraph 1. above shall be determined in future by the aeronautical authorities of Turkey and communicated to the aeronautical authorities of Poland.

4. Points on any of the above mentioned routes may, at the option of the airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines

5. The rights agreed upon in paragraph 1. b) and 2. b) above may be extended to other points by mutual consent of the aeronautical authorities of both Contracting Parties subject to the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

ANNEX II

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules including the type of aircraft for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the commencement of services on the specified routes.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall co-operate to agree between themselves in this respect. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve them or suggest any modification thereon. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party may not be inaugurated or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ANNEX III

ARTICLE 1

1. General sales agency of the designated airline or airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be assigned to the designated airline of that latter Contracting Party.

2. The commercial and technical handling of the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be performed by the designated airline or airlines of that other Contracting Party or by any other competent organization that latter airline may assign.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party is granted on reciprocal basis the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its technical and commercial representation in the interest of performance of the agreed services.

ARTICLE 2

The non-scheduled flights operated by the airlines designated by the Contracting Parties shall be subject to prior permission. Requests to be made for such flights by the designated airline or airlines of either Contracting Party should be in accordance with the aviation regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Transportation of mail by the designated airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the regulations of the Universal Postal Convention.

ARTICLE 4

The Contracting Parties undertake to exchange between themselves the aeronautical information publications, NOTAM's and other

MADDE 5

Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmelerine mensup uçaklarda mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında diğer Âkit Taraf ülkesinde ve ülkesi üzerinde iken uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmamalıdır.

information which will facilitate the performance of the agreed services.

ARTICLE 5

The aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall not have on board, as aircraft equipment, any photographic and reconnaissance equipment while they are on or above the territory of the other Contracting Party for the operation of the agreed services

Karar Sayısı : 7/7490

Türk Kadınlar Birliğinin, Merkezi 3.Rd.Floor-47 Wictoria steert-London'da bulunan Uluslararası Kadınlar Birliği ile işbirliği yapmasına izin verilmesi; Dışişleri Bakanlığının uygun görüşüne dayanan İçişleri Bakanlığının 3/11/1973 tarihli ve (A) 06-05-161/3/264705 sayılı yazısı üzerine, 22/11/1972 tarihli ve 1630 sayılı Kanununun 10 uncu maddesine göre, Bakanlar Kurulunca, 26/11/1973 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan N. TALİ	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı N. ERKMEN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı K. SATIR	Devlet Bakanı I. H. TEKİNEL
Devlet Bakanı Prof. İ. ÖZTRAK	Adalet Bakanı H. MUMCUOĞLU	Millî Savunma Bakanı İ. SANCAR	
İçişleri Bakanı M. ÖZTEKİN	Dışişleri Bakanı Ü. H. BAYÖLKEN	Maliye Bakanı S. T. MUFTUOĞLU	
Millî Eğitim Bakanı O. DENGİZ	Bayındırlık Bakanı N. OK	Ticaret Bakanı A. TÜRKEL	

Sağ. ve Sos. Y. Bakanı Dr. V. TANIR	Güm. ve Tekel Bakanı F. ÇELİKBAŞ	Tarım Bakanı A. N. TUNA
Ulaştırma Bakanı Prof. S. ÖZBEK	Çalışma Bakanı A. N. ERDEM	Sanayi ve Tek. Bakanı Dr. N. BAYAR
En. ve Tab. Kav. Bakanı Dr. K. DEMİR	Turizm ve Tan. Bakanı Dr. A. İ. KIRIMLI	İmar ve İskân Bakanı M. N. OKTAY
Köv İşleri Bakanı O. KÜRÜMOĞLU	Orman Bakanı İ. BİNGÖL	Genç. ve Spor Bakanı C. COŞKUN

İmar ve İskân Bakanlığından :

Karar Sayısı : 12822

1 — Açık bulunan 3. derece kadrolu Müşavirliğe, 3. derece kadrolu Mesken Genel Müdür Muavini Salim Basmacı'nın naklen atanması uygun görülmüştür.

2 — Bu kararı İmar ve İskân Bakanı yürüttür.
6/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan N. TALİ	İmar ve İskân Bakanı M. N. OKTAY
---------------------	-------------------------------------

İ L A N L A R

D Ü Z E L T M E

25/10/1973 tarihli ve 14696 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan 29/9/1973 tarihli ve 7/7325 sayılı Kararnameye bağlı (1) sayılı cetvelin T.C.D.D. Yolları İşletmesi Genel Müdürlüğüne ait kısmının Adapazarı Vagon Sanayii (ADVAS) Müessesesi için tesbit olunan IV. Derece Teknik Müdür adedi 6 olarak düzeltilmiştir.

D Ü Z E L T M E L E R

24/11/1973 tarih ve 14722 sayılı Resmî Gazete'de Yayımlanan Muzafer Başar, Niyazi Özverim ve Ata Germen'in Ekspertiz Hakemleri listesine dahil edilmesi hakkındaki Genelgenin 2 nci sütununun 2 nci satırında yanlış olarak yayımlanan (Lisesinin) kelimesi, (Listesinin) olarak düzeltilmiştir.

16/11/1973 tarih ve 14714 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan 7/7419 sayılı kararnamaya ekli cetvelin TCDD Genel Müdürlüğüne ait bölüm aşağıdaki şekilde düzeltilmiştir.

Sayfa	Birimi	Sıra Sayısı	Görevin unvanı	Per-sonel adedi	İş gücü Rütü	İş riski	Termindeki iş güçlük zammı
2	Ankara Demiryolu Fabrikası	6	Atelye Tek. Per. (Yük. Tek Öğ. Ok. Mezunu, Tekniker)	15	600	—	400
4	Liman Atelyeleri	6	Diğer Kaptan ve Makinist	13	600	—	400

Vakıflar Genel Müdürlüğünden :

Vakfın Adı : Hizmet Vakfı

Vakfedenler : M. Tahir Mutlu, Mustafa Sungur, Abdullah Yeğin, Hüsnü Bayramoğlu, Bayram Yüksel, Ahmet Aytımur, M. Sait Özdemir

Vakfın İkametgâhi : İstanbul

Tescil kararını veren mahkemenin adı ve karar tarih No.su :

İstanbul 3. Asliye Hukuk Mahkemesinin 27/9/1973 gün ve E. 1973/839, K. 1973/912 sayılı kararı.

Vakfın gayesi : Orta ve Yüksek dereceli mektepler, bütün mesleki okullara, enstitülere devam eden talebelerin faziletli, ahlâklı ve vatanperver olarak yetişmeleri için çeşitli yardımlarda bulunmaktır.

Vakfedilen mal ve haklar : Yüzyük bin lira nakit paradır.

İdare uzuvları : Müttevelli heyeti

Türk Medeni Kanunu hükümlerine göre kurulan vakıflar hakkındaki Tüzüğün 13. maddesi gereğince ilân olunur.

17142

İskenderun 1 inci Asliye Hukuk Hakimliğinden :

Davalı : Ali Metin Diribaş, Akbank İş Hanı Kat 1 No. 107 İskenderun Dosya No. : 1972/820

Davacı Vildan Güleriyüz tarafından davalı Ali Metin Diribaş aleyhine açtığı tazminat davası dolayısıyla adınıza 15 Kasım 1973 tarihli Resmî Gazete ile ilânen davetiye tebliğ edilmediği halde mezkûr gün ve saatte Mahkemeye gelmediğinizden bu kerre ilânen gıyap kararı tebliğine karar verilmiş olduğundan duruşma 31/1/1974 Perşembe günü saat 9.00 za talik edilmiştir.

Mezkûr gün ve saatte İskenderun 1 inci Asliye Hukuk Mahkemesinde yapılacak duruşmaya gelmediğinizde duruşmanın gıyabınızda devam olunacağı gıyap kararı yerine kaim olmak üzere ilân olunur.

17363